

专家谈英语翻译：词典不离手，冷汗不离身口译笔译考试

PDF转换可能丢失图片或格式，建议阅读原文

[https://www.100test.com/kao_ti2020/645/2021_2022__E4_B8_93_E](https://www.100test.com/kao_ti2020/645/2021_2022__E4_B8_93_E5_AE_B6_E8_B0_88_E8_c95_645426.htm)

5_AE_B6_E8_B0_88_E8_c95_645426.htm 英语学习者一般愿做英译汉题目，怕做汉译英题目。由于历史和文化上的差异，汉英词语之间存在着或显或隐的翻译上的陷阱，导致汉译英远比英译汉易于出错。用鲁迅的话说，就是“词典不离手，冷汗不离身。”这提醒译者必须对这些差异心中有数，然后再调和这些差异，“摆平”这些差异。为此，要迈好下面八道坎儿，时刻要留心这八条“戒律”只想为你擦亮满天星光，以免在熟路上“迷失方向”。一、戒“从一而终”汉语言简意赅，句子灵活，往往是一个汉语词汇对应N个英语词汇，具体到在本句中应该采用那个意项，务必抓住精神实质，不可以不变应万变。至于怎么应变，这就是显示译者功力的地方了。比如：都是“问题”，下面的翻译各不相同，几乎是打一枪换一个地方。共同关心的问题 questions of common interest 解决问题 solve a problem 问题的关键 the heart of the matter 关键问题 a key problem 原则问题 a question/ matter of principle 悬而未决的问题 an outstanding issue 没有什么问题 Without any mishap 摩托车有点问题。 Something is wrong with the motorcycle. 问题不在这里。 That is not the point. 最近揭发出相当严重的贪污、受贿和官僚主义问题。 Serious cases of embezzlement, bribery, and bureaucracy have been brought to light recently. 译者要掌握这种汉英翻译中的“游击战术”，翻译家应是不同“文化王国”边境线上的“游击战略家”。沙博里将《水浒传》译为：Outlaws of the Marsh(沼泽地上的亡命之

徒)。杨宪益译将屈原的《国殇》译为：For Those Fallen for Their Country，北外出版社将《儒林外史》译为：The Scholars。这些都是译者吃透了原文的原意而译出的佳作。二、戒望文生义，机械直译 这多半是初学者犯的毛病，他们易于被表面现象所迷惑，做出令人啼笑皆非的事情。黄牛(yellow cowox前误后正，下同)黄鹂(yellow bird oriole) 从小青梅竹马(green plum bamboo horsegrew up together) 黄瓜(yellow meloncucumber) 紫菜(purple vegetable laver) 白菜(white vegetable Chinese cabbage) 红木(red woodpad auk) 红豆杉(red firChinese yew) 黑社会(black society sinister gang) 100Test 下载频道开通，各类考试题目直接下载。详细请访问 www.100test.com